

Index

Page references in *italics* refer to 'Further reading' sections.

- abstracts 157, 238, 323f, 330, 332f
- acceptability 162–164, 166
- accidental ambiguity 89f
- accidental similarity 71, 94, 128, 140, 276
- accuracy 163, 174
- adequacy 13, 33, 162
- agreement 18, 132, 134, 149, 197, 204, 235, 270
- Aizawa, T. 332
- alignment of texts 126f, 318, 321
- Allegranza, V. 258
- Allerton, D.J. 45
- Alonso, J.A. 278
- ALPAC 7, 8, 9, 148, 161, 163, 191, 221, 259
- alphabet (order) 52f, 67
- ALSystems 8, 159
- ambiguity, ambiguous 28, 58f, 64, 71, 77, 83, 85–94, 96, 97, 99–102, 151, 153, 154, 197, 202, 214, 252, 285, 299, 300
 - resolution, see *disambiguation*
- analysis 4, 70, 71, 74, 81–97, 180, 184f, 196–202, 204, 219, 243, 250, 272f, 320; see also *morphological ~*, *multi-level ~*, *semantic ~*, *statistical ~*, *syntactic ~*
- analytic transfer 287
- anaphora 20f, 45, 95f, 97, 100, 111, 117, 203, 271, 317
- animate subject constraint 115, 129, 141
- antecedent 95, 203, 319
- Appelo, L. 296
- Arabic 177, 331
- arc 62–64, 216f
- Ariane 7, 71, 97, 133–135, 145, 221–238, 256, 320, 325
- Arnold, D. 145, 258
- Artificial Intelligence 2, 8, 93, 123, 148, 257, 299, 313f, 317
- Artsouni, G. 5
- ASCOF 205
- Aslib 9, 158, 174
- assembler language 177–179
- ATEF 223, 226, 231, 232
- ATN 300, 303
- ATR 8, 318, 320, 325, 326, 330, 332
- attachment 60, 90f, 97, 111

- attribute-value pairs 25, 226, 235, 237, 245
- Augmentor 314, 317
- automatic term look-up 150
- Aviation 155, 218, 219f
- backtracking 58f, 199, 218
- back-translation 74, 163, 325
- Bangla 303
- Barcelona University 242, 260
- Bar-Hillel, Y. 6, 45, 148, 158, 314
- Barwise, J. 45, 97
- basic expressions 280, 282, 293f
- batch mode 77, 260
- Bateman, R. 159
- Bauer, L. 45
- Bech, A. 258
- Becker, J.D. 158
- Bédard, C. 159
- bench-mark tests 165, 278
- Bennett, P.A. 80, 159
- Bennett, W.S. 97, 278
- best guess 94
- Biewer, A. 205
- bilingual dictionary/lexicon 16, 79, 177–179, 184, 186, 193, 202, 209, 262, 298, 305f
- bilingual system 4, 69–71, 73, 80, 144, 299, 318–320
- 'bitext' 318, 332
- BKB 299, 310f, 318–320, 332
- black-box evaluation 163, 166
- Blatt, A. 205
- Boitet, C. 129, 159, 238, 332
- Booth, A.D. 5, 9
- Bostad, D.A. 159, 189
- bottom-up parser/ing 57f, 60, 214, 216, 246, 252, 272, 280, 287
- Bourbeau, L. 80, 97, 159, 174, 220
- bracket notation 24, 61, 63, 234
- Braden-Harder, L.C. 159
- breadth-first parsing 59, 62, 216
- Bresnan, J. 45
- British Telecom 8, 324, 325, 326, 332
- Brown, P. 332
- Bruderer, H.E. 9
- Brunner, P. 238
- BSO 297
- Bundessprachenamt 204
- Calliope 222, 238
- Canada/ian 7, 109, 176, 207f, 321f, 331
- Canisius, P. 159
- canonical form 18, 27f, 224, 250, 253
- Carbonell, J. 314
- Carnegie Mellon University 8, 125, 314, 322, 332
- case frame/grammar/roles 20, 38f, 45, 87, 92, 116f, 119, 182, 224, 263, 270, 275, 316
- <C,A>,T framework 241, 244, 258
- CAT (system) 147, 256, 258
- Categorial grammar 42f, 45, 327
- category ambiguity 85f, 89f, 197, 199, 202, 285
- CCRIT 327
- CEC, *see European Communities*
- CETA 221, 260
- Chandioux, J. 208, 220
- Chandler, B.J. 159, 332
- Chappuy, S. 238
- chart 62–65, 67, 216–218, 231f, 272, 275
- Chevalier, M. 220
- Chinese 5, 53, 145, 177, 188, 222, 331
- choice (generation) 141f
- choice (of quality) 158
- Chomsky, N. 27, 33, 45, 119, 138
- clarity 163f
- Colgate University 314
- Colmerauer, A. 68, 207, 216
- commercial systems 8, 275, 299, 310, 331
- compatibility 170, 199, 260
- complement 35–37, 39, 200, 212, 215
- composition, interactive 154f, 324f
- compositionality 44, 105, 248, 279, 280, 282, 294, 327
- compounds 15, 84f, 97, 135, 168, 178, 180, 197f, 203, 219, 233–236, 250, 262
- comprehension tests 164
- computational assessment 170
- computational lexicography 54, 67
- computational linguistics 2, 47, 50, 62, 240f, 249, 256, 258
- concept lexicon 314, 316
- conceptual differences/representation 101f, 123, 125

- Conditional Semantics 179, 183
 conditions (rules) 234–236
 conferences on MT 174, 176, 333
 connectionism 329f
 consistency 171
 consolidated objects 245f, 248
 constituency/constituents 16, 17, 23f, 26, 40, 57, 225, 226, 243, 252, 269
 Constraint Logic Grammar 256, 258
 context/ual (knowledge) 89, 92f, 109, 113, 139; see also *environment*
 context-free grammar 28–30, 43, 245, 266, 269
 contrastive linguistics 82, 129, 249f
 controlled language 4, 5, 124, 149, 151f, 157, 159, 188, 323f
 conversation, see *dialogue translation*
 co-occurrence restrictions 87, 91, 202
 Cooper, R. 97
 coordination 182, 199, 214f
 co-reference, see *anaphora*
 corpus-based systems 125, 127, 155, 199, 311, 318, 321f, 324
 corpus tests 166
 costs evaluation 152, 171f, 173
 CRITIQUE 159
 CRITTER 145, 327–329, 332
 cultural differences 102
 Czech 14
 Damas, L. 258
 Danish 177, 188, 239, 242, 249, 251, 303
 Danzin report 240, 249, 257, 258
 data(bases) 47–49, 54f, 78–80, 262
 data processing texts 222, 278
 data structures 50, 66, 67, 124, 179f, 194–196, 204, 216f, 231, 233
 Davis, R. 67
 debugging 51, 233, 238, 246
 declarative information/languages 29, 49f, 219, 231f, 235, 236, 237, 245, 246, 247
 deep structure 18, 27, 30, 31, 33, 90, 116, 133, 136, 138, 169, 185, 224, 226, 237, 279
 default values 25, 178, 183, 185, 256
 definite articles, see *determiners*
 Definite Clause Grammar 145, 146, 329
 definition of MT 3
 degradation 169f, 186f, 266
 dependency 17, 19, 21–23, 26, 45, 116, 192, 194f, 222, 224f, 229, 253, 269, 300, 302, 304, 311, 318
 — trees 300, 301, 303–305, 327f
 derivational morphology 15, 83, 102, 232
 de Roeck, A. 67
 des Tombe, L. 129, 258
 determiners 18, 22, 24, 105, 156
 development systems 162, 166
 diacritics 52
 diagnostic traces 165
 dialogue mode 154f, 159, 298, 300, 308
 dialogue translation 158, 238, 325, 326f
 dictionaries 5, 16, 79, 156, 177–179, 184, 186, 193, 196, 209, 249, 262–266, 277; see also *bilingual ~, full-form ~, lexicon, monolingual ~, on-line ~, specialised ~, transfer ~*
 dictionary creation 172, 257
 dictionary look-up 54, 132, 150, 180, 192, 196f, 210f, 216, 218, 226
 dictionary updating 164, 167, 169f, 171, 187, 262, 263
 DIHOM 192f, 198f
 DiMarco, C. 145
 direct replacement 139
 direct translation 4, 71–73, 131f, 169f, 183f, 209f, 219, 275
 disambiguation 87f, 91–94, 153, 154, 198f, 232, 257, 280, 300, 308, 317, 321
 DLT 8, 123, 297–311, 318, 320, 332
 document types, see *text types*
 dominance 25, 36, 44, 245, 246
 Dostert, L. 6
 Dowty, D.R. 45, 67
 Ducrot, J.M. 332
 Dutch 84, 102, 177, 239, 242, 249, 280, 288
 — –English 280, 282f, 287–291, 293
 — –French 260, 276
 Dyson, M.C. 174
 ease of use 171
 E-framework 144, 244–249, 250
 Electro-Technical Laboratory 314
 Elliston, J.S.G. 159, 189

- Emele, M. 145
 emphasis 14
 engineering task 82, 97
 English 14, 82, 83, 145, 191, 200, 204,
 239, 242, 249, 288, 297, 303, 311,
 321, 323, 326, 331
 — -Esperanto 300, 303, 304, 306–308,
 310
 — -French 7, 70, 111f, 117f, 145, 176,
 177, 184, 186, 188, 207–220, 222, 239,
 276, 297, 299–302, 303, 318–320
 — -German 7, 70, 177, 187, 188, 260,
 273, 276
 — -Italian 7, 70, 176, 177, 188
 — -Japanese 78, 176, 177, 314, 324,
 325, 326
 — (other target languages) 56, 145, 177,
 276, 280
 environment (of system) 166f, 172, 208f,
 260
 error 49, 50, 209
 — analysis/classification 164f, 166, 187,
 278
 — correction 168, 171
 Eskimo 102, 129
 Esperanto 5, 8, 123, 191, 297–311
 — -French 303, 305f, 308–310
 Essex University 242, 258
 Euratom 175, 176
 European Communities/CEC 7, 161, 176,
 184, 186, 188, 189, 239, 258, 297, 331
 Eurotra 7, 8, 70, 124, 144, 145, 191, 205,
 222, 239–258, 276, 295, 320, 322
 'euroversal' 124
 evaluation 161–174, 187f, 238, 257, 277,
 295, 310f, 321f
 Examiner 319f
 example-based method/system 125–127,
 130, 143, 311, 318–320, 325, 332
 extendibility 170, 219, 275, 298
 FAHQ7 6, 147–149, 161
 fail-soft operator 196, 199, 229, 272
 Falkedal, K. 174
 Farwell, D. 146
 feature 17, 19, 26, 57, 59f, 201, 263, 327;
 see also *selection restrictions, semantic*
~s, syntactic ~s
 — -based representations 25–27, 244
 — bundles 25, 67, 144, 216, 223, 232,
 245, 246f, 251, 269
 — hierarchy 19, 35, 119
 — rules 247
 — theory 25, 245, 248
 — -value pairs 225, 256, 269
 fidelity 163
 filter rules 247
 Finnish 177, 188, 303
 first generation systems 6, 55f, 71, 131,
 180, 204
 foreign characters/scripts 52
 formal grammar/linguistics 13, 28–45, 45
 formatting 208
 Fortran 191, 192, 204
 Frazier, L. 97
 free ride 94, 96, 109, 111
 French 16, 17, 37, 53, 82, 94, 100, 102,
 103, 105f, 108f, 111f, 113, 118, 121,
 126, 133–135, 136f, 143, 156, 164,
 187, 191, 200, 204, 239, 242, 249,
 297, 301, 305, 309f, 311, 318–320,
 321, 323, 325, 326, 331
 — -English 176, 177, 188, 208, 222, 321f
 — (other target languages) 177, 205,
 260, 276
 f-structure 41, 244, 314, 316, 317
 Fujitsu 8, 129
 full-form dictionary/lexicon 16, 82, 178,
 211
 Gachot 176, 186, 188
 —, D.A. 189
 Gal, A. 146
 Gazdar, G. 45, 146
 GB 43, 45, 252, 327
 generation (synthesis) 4, 70, 71, 74,
 131–146, 154, 183, 184, 203f, 231,
 243, 250, 273, 275–276, 295, 317;
 see also *morphological ~, semantic*
~, syntactic ~
 generation (of systems), see *first ~*
systems, second ~ systems
 generative grammar 24, 28f, 33, 246
 generative transfer 287
 generator 245–247

- Georgetown University 6, 7, 169, 175, 184
- Gerber, R. 159, 238
- German 14, 37, 82, 83–85, 91, 94, 95, 100, 102, 103, 104, 113, 120, 133–135, 140, 141f, 191–205, 239, 242, 249, 297, 303, 319, 323, 325, 326, 331
- English 142, 177, 187, 188, 251–256, 259–278
- French 133–135, 145, 177, 188, 221, 260, 276
- (other target languages) 177, 204, 205, 260, 276
- GETA 7, 71, 97, 217, 221, 237, 238, 241, 325; see also *Ariane*
- glass-box evaluation 163
- glossaries, see *dictionaries*
- Goetschalckx, J. 67
- Goodman, K. 332
- governor 18, 22, 25, 38, 194, 225, 253, 269
- GPSG 43f, 45, 82, 327
- grammar 12f, 21, 57f, 78, 88, 282
- checkers 149
- grammatical ambiguity 100
- GramR 208, 219
- Greatrex, R. 333
- Greek 53, 239, 242, 249
- Grenoble University 6, 7, 159, 221f, 241, 260, 325
- Grosz, B. 67
- Guilbaud, J.-P. 97, 145, 238
- Habermann, F.W.A. 159
- Halliday, M.A.K. 45
- HAMT 3, 147, 148, 150–155
- Hannah, J. 174
- Hansard* 321f
- Harada, T. 129
- Harris, B. 332
- Hartmann, R.K.K. 67
- Hasan, R. 45
- Hayes-Roth, F. 68
- Herbst, T. 45
- hierarchy, see *feature ~*
- Hirst, G. 97, 145
- Hobbs, J.R. 97, 129
- homograph 79, 86–88, 97, 108f, 151, 170, 179
- disambiguation/resolution 181, 185, 192, 198f, 202f, 272
- homophone 87
- Horrocks, G. 45
- Huang, X. 146
- human-aided machine translation, see *HAMT*
- human translation 2, 3, 94, 138, 143, 147, 148, 171f, 173, 208, 220, 324, 331
- Hungarian 303
- Hutchins, W.J. 9, 80, 129, 158, 189, 205, 220, 238, 278, 332
- IBM 6, 109, 127, 320–322, 332
- idioms 105, 143, 178, 196, 198, 202, 209f, 219, 293
- ill-formed input 14
- improvability 162, 165, 166 169f, 171, 186f
- independence, see *language ~, modularity*
- indexing 205
- indirect systems 4, 73, 80, 132–137
- inflectional morphology 15, 82f, 85, 197, 252
- information retrieval 330, 332
- inheritance, see *feature hierarchy*
- input 14, 47, 51–53, 77, 196, 208
- Institut Textile de France 323
- intelligibility 163f
- intensional logic 281
- interaction/interactive mode 4, 51f, 77f, 79f, 150f, 153–155, 159, 237, 238, 257, 263, 276, 280, 295, 297, 300, 301, 314, 323f
- Intercoder 263–265, 276, 278
- interface representations 50, 75, 112, 224, 241–244, 250, 253–256, 276f
- interlingua 4, 73–75, 123f, 129, 241, 283, 287, 297, 298f, 301, 311
- based systems 4, 8, 73–75, 106f, 118–124, 127–129, 136f, 143, 144, 170, 219, 221, 259f, 294, 298–302; see also *knowledge-based systems*
- compared with transfer 75f, 106, 127–129

- interlingual representations 116–124, 276, 281, 282, 294, 316f
 intermediate representations 4, 73, 75, 76, 112, 124, 133, 143, 144, 169, 219, 243, 275, 276, 298, 301f, 327f
 interrogative 284–286
 Isabelle, P. 159, 332
 'isoduidy' 145
 isomorphism/-y 145, 282f, 289, 291f, 293, 294f
 ISSCO 241
 Italian 177, 187, 239, 242, 249, 297
 Jackson, T. 332
 Japan 8, 176
 Japanese 14, 22f, 53, 78, 91, 101, 103, 106, 115, 120, 140f, 145, 158, 176, 204f, 222, 303, 311, 317, 324f, 331
 — English 8, 126, 176, 177, 314, 325, 326f, 332
 — (other target languages) 145, 221
 Johnson, R.L. 80, 97, 145, 158, 159, 258
 Jones, D. 332
 Joscelyne, A. 238
 Kakigahara, K. 332
 Kameyama, M. 129
 Kaplan, R.M. 67, 129
 Karlgren, H. 174
 Kay, M. 67, 159
 KBMT 125, 313–317
 Kilby, K.J. 189, 220, 238, 278
 King, J. 67
 King, M. 9, 67, 80, 174, 258
 Kirchmeier-Andersen, S. 258
 Kittredge, R.I. 159, 220
 Klare, G.R. 174
 knowledge-bank/base 305–311, 314, 317
 knowledge-based systems 8, 124f, 257, 313–317, 332
 Knowles, F.E. 80
 Kogure, K. 332
 KOMA 192f, 200f
 Korean 177, 331
 Krauwer, S. 129
 Kroupa, E. 205
 Kume, M. 332
 Kurtzmann, H.S. 97
 Kyoto University 8, 204, 222
 labelling 61, 62–64
 Landsbergen, J. 279, 296
 language independence 73, 76, 118, 143, 314, 317
 Latin 15, 16
 Lau, P. 258
 Laubsch, J. 145
 Lawson, V. 158, 159, 174
 learning systems 145, 330, 332
 Leech, G. 97
 Leermakers, R. 296
 Lehmann, W. 259
 Lehrberger, J. 80, 97, 159, 174, 220
 LESEN 192f, 196
 Leuven, Belgium 242, 260
 lexical ambiguity 71, 85–88, 97
 lexical databases 54, 78–80, 150, 318–320
 lexical entries 232, 263
 lexical gaps 102
 lexical items/units 16, 104, 223, 329
 lexical representation 122f
 lexical transfer 4, 7, 111, 113, 118, 123, 125, 126, 128, 129, 182f, 20f, 214, 219, 222, 223f, 229, 236, 253, 260, 271, 273, 274, 276, 292f, 298, 311, 324
 lexicography 54, 67, 185
 lexicon 16, 24, 45, 54f, 67, 78–80, 82, 232, 240, 263; see also *concept* ~, *dictionaries*
 LFG 41f, 45, 82, 244, 314, 327
 LDIA 325, 332
 Lieber, R. 97
like/gern example 104, 114f, 120, 144, 230, 289
like/graag example 289, 291
like/plaire example 37, 113f, 116, 230
 limitations (of systems) 88, 166, 168, 169f, 205, 219, 257, 322
 Limited Semantics 178
 linguistic description/representation 2, 4, 21–28
 linguistic knowledge 91f, 93, 95, 97
 linguistic motivation 243
 linguistics/linguistic theory 3, 11–45, 45, 56, 81f, 97, 129, 204, 224, 237, 256, 280
 Lippmann, E.O. 159

- Lisp 259, 260, 266, 273, 275, 314
 literal translation 138
 Little, P. 278
 LKB 300, 301, 305–311
 local reordering 108, 132
 Locke, W.N. 9
 logic 19, 44, 143, 281, 327
 logical form/representation 28, 119,
 224–226, 256, 279, 294
 Logos 8, 174, 278
look/chercher example 133
 LRC 8, 259, 260
 Luckhardt, H.-D. 129, 205
 Luxembourg 176, 240, 241, 242
 Lyons, J. 45
 Maas, H.-D. 97, 205
 macros 179, 234–236
 Magnusson Murray, U. 158
 MAHT 3, 147, 149f
 Malay 101, 222, 325
 Malaysia 159, 325, 332
 mapping 62, 144, 243, 314, 316
 MAPTRAN 330, 332
 Martin, L. 129
 matching, *see pattern ~*
 Maxwell, D. 311
 Mayorcas, P. 174
 McDonald, D.D. 145
 McElhaney, T. 159
 McNaught, J. 158
 meaningless rules 285, 291, 294
 meaning operations 280, 287
 Melby, A.K. 159, 174
 Mellish, C. 146
 menu/menu-driven 52, 154
 METAL 8, 159, 256, 259–278, 320, 322
 Metalshop 266–268, 278
 ‘metataxis’ 303–305
 Metataxor 300, 301, 303, 306, 319
 Météo 7, 71, 144, 155, 207–220, 223,
 320, 322, 323f
 Météo-2 208, 219
 meteorology texts 155, 207f
 M-grammar 280–282, 283f, 294, 295
 microglossaries 79, 277
 MiMo 129, 256, 258
 Minitel 176, 189
 minutes of meetings 156, 187
 MIR 276f
 MIT 6
 modality (verb) 250, 257
 model theoretic semantics 281, 294
 modification/modifiers 18, 22, 36, 140
 modularity/modules 5, 50, 71, 74, 75f,
 132, 170, 177, 192, 196, 204, 217,
 219, 220, 222, 224, 237, 243, 256,
 262, 275, 276, 291, 295, 298
 monolingual dictionary/lexicon 16, 78,
 193, 262f
 monolingual users 154, 159, 280, 297f,
 324f
 Montague grammar/semantics 8, 44, 45,
 280–282, 283f, 294
 Montague, R. 279
 Montreal University 7, 155, 207, 222, 327
 morphological analysis 82–85, 97, 107f,
 180, 192, 197f, 210, 223, 226, 232,
 251, 272, 284, 310
 morphological generation 132–135, 183,
 204, 215, 223f, 231, 237, 288
 morphological transfer 107–109
 morphology 15, 45, 82–86, 102, 132,
 211, 219, 243, 269, 322; *see also*
derivational ~, inflectional ~
 MORSYN 193, 203f
 motion verbs (examples) 104, 121f, 293
 Mu 8, 222
 Muhayat, N.H. 332
 multi-level analysis/representation 222,
 224–229, 233, 237f
 multilinguality 239, 241, 256
 multilingual systems 4, 8, 69–71, 80, 152,
 192, 222, 276f, 297
 Nagao, M. 130, 145
name examples 104f, 121f
 NASA 176
 NEC 8, 129
 Nédobekine, N. 238
 neural networks 329f
 neutrality 73, 118f, 120, 122f, 124, 143,
 242
 Newell, A. 67
 New Mexico State University 145
 Nirenburg, S. 9, 97, 314, 332

- Nishida, F. 129, 332
 NOMA 192f, 200
 nominalization 115f, 129, 156, 168
 non-intervention 77f
 Norwegian 177, 188
 Ntran 159, 324, 332
 Nygaard, A. 258
 OCR 150, 167, 172, 260
 Odijk, J. 296
 Oehrle, R.T. 45
 'one-shot' principle 248
 ONTOS 314
 on-line conversation, see *dialogue translation*
 on-line dictionary/reference works 149, 150, 153
 operational systems 162, 176, 208, 278
 operators 192f
 orthography 14
 PAHO 8, 322
 Pannenberg Report 240, 258
 Panov, D.Y. 67
 Papegaij, B.C. 311
 parallel computation 329f
 paraphrase 119, 317
 parser/parsing 56–67, 67, 88, 97, 109, 144, 192, 198, 204, 218, 226, 272, 273, 300, 301, 302, 314
 passive 18, 21, 29, 103f, 120, 133, 139f, 201
 pattern-matching 65, 126f, 149, 216, 233f, 236, 309–311, 324f
pen example 148
 percolation 252
 Pereira, F.C.N. 146
 perfectionism 173
 performance evaluation 163, 196
 Perry, J. 45
 Perschke, S. 240, 258
 personnel requirements 162, 171
 Philips 8, 278, 279
 PHLIQA 279
 phonetics 13
 phrasebook translation 326, 332
 phrase structure (rules/grammar) 23–25, 33, 41, 43f, 228, 272
 phrase structure tree 23, 60–62, 200, 212, 225, 228, 272f
 Picken, C. 174
 Pigott, I.M. 189
 place names 210, 214
 pointers 180, 194f
 police language 326, 332
 Polish 303
 polysemy 86–88, 97
 Portuguese 177, 188, 222, 239, 240, 242, 249
 possible world semantics 44, 280
 post-editing 3, 9, 109, 140, 152f, 157, 159, 164, 167, 173, 209, 260, 262, 277, 298
 pragmatic 139
 precedence 25, 44, 245, 246
 pre-determination 132, 137–139, 145
 predicate-argument structure 19, 22, 27, 136, 224, 329
 pre-editing 4, 6, 9, 151f, 154, 159, 167, 173, 192, 196, 323
 preference rule 141
 prepositional phrase 18, 24, 90f, 133
 pre-processing 180f
 pre-translated texts 154, 325, 326
 pre-translation 3, 150, 158, 159, 260, 324
 probabilistic method 14, 126, 199, 204, 306, 321
 procedural information/languages 29, 49, 143, 231f, 236
 production systems 65f, 67f, 215f, 218, 231f, 233, 237, 295
 productivity 163, 172, 173
 pro-forma 324
 programming languages 48, 179, 204, 223, 237
 Prolog 66, 68, 143f, 145, 146, 216, 218, 237, 249, 295, 297, 329
 pronouns 20, 95, 203, 317, 319
 proper names 196
 prototype evaluation 162, 165f, 278
 prototyping, rapid 51
 public misconceptions/perceptions 1, 161
 Pullum, G. 129
 Pulman, S.G. 97
 punctuation 14, 199, 200, 204, 231

- pyramid diagram 106f, 128, 129
 Q-systems 68, 144, 207f, 216–219
 quality 2, 149, 155, 173f, 187f
 — assessment/evaluation 163, 204
 —, low 157f, 159, 171, 196, 205
 quantifier 18, 250
 — scope 28, 96f
 question-answering systems 138f, 279
 Radford, A. 45
 raising 32f, 96
 RAREAS 220
 Raskin, V. 159
 Raw, A. 258
 raw translation 1, 3, 157f, 159, 161, 163, 174, 188, 277
 readability 164, 174
 real ambiguity 88f
 real world knowledge 7, 86, 93, 96, 97, 125, 148, 158
 recipient evaluation 163, 173f
 reference pointer 62, 117
 Reinhart, T. 97
 RESCUE 194, 196, 199
 research activity 5–8, 313, 330–332
 restricted input/language 124, 125, 149, 152, 159, 167, 172, 297, 310, 326
 reversibility 29, 31, 70, 143–145, 257, 259, 276, 282f, 295, 320, 327–329
 revision, see *post-editing*
 rewrite rules 28–30, 57, 218, 245, 246, 269
 Richardson, S.D. 159
 Richens, R.H. 5
 ripple effect 169f
 Ritchie, G. 67
 ROBRA 223, 226, 228, 230, 231, 233–236
 Rohrer, C. 129
 Rolling, L. 67
 Romance languages 177
 Rondeau, G. 207
 root forms 15, 27, 82
 Rosetta 8, 44, 145, 248, 279–296, 311, 320, 329
 Rösner, D. 145
 Rosner, M. 67
 Rous, J. 296
 Ruffino, J.R. 159
 rule classes 291f
 rule-writing formalisms 192, 217f, 222f, 231–237, 237f, 244, 266–271
 Rupp, C.J. 45
 Russian 15, 17, 21, 53, 55, 56, 105, 120, 145, 157, 175, 187, 191, 311, 325, 331
 — –English 6, 7, 72f, 80, 169, 175, 176, 177, 184, 185, 186, 187
 — –French 7, 221, 238
 Saarbrücken 7, 176, 191f, 205, 222, 242
 Sadler, L. 129, 258
 Sadler, V. 311, 332
 safety net, see *fail-soft operator*
 Sager, J.C. 158, 258
 Sanders, M.J. 296
 Sato, S. 130
 Schank, R.C. 313
 Schenk, A. 296
 Schneider, T. 278
 Schubert, K. 45, 311
 Scott, M. 189
 second generation systems 71, 218, 219, 222, 237, 256
 SEDAM 192f, 201f
seem/schijnen example 290
 SEGMENT 192f, 199f, 204
 selection restrictions 16, 55, 87, 113
 Selkirk, E. 97
 Sells, P. 45
 semantic analysis 201f, 277, 301, 306–308, 314, 316
 semantic derivation tree 281–284, 287, 289, 294
 semantic features 19, 26, 39, 87, 95, 185, 200, 201f, 210, 211, 214, 219, 244, 266, 277
 semantic fields 19f, 104
 semantic functions 20, 38
 semantic generation 136, 203, 308–310
 semantic networks 19
 semantic proximity 307
 semantics 19f, 44, 45, 178f, 238, 257
 SEMSYN 145, 193, 203, 204
 separation of algorithms/data 49, 66, 143, 184, 192, 219, 231, 237, 262, 275
 separation of components, see *modularity*
 sequence 17, 22

- SERNA 175f
 Shah, R. 278
 Shannon, C. 5
 Sharp 8, 258
 Shieber, S.M. 45, 97, 146
 Siemens 8, 191, 259, 260, 277, 278
 Sigurd, B. 146
 Sigurdson, J. 333
 Sinaiko, H.W. 174
 SNIX 260f, 278
 Situation Semantics 45, 327
 Slocum, J. 9, 278
 Snell, B.M. 159
 software tools 249, 266
 Somers, H.L. 45, 129, 145f, 158, 159, 258, 332
 SPANAM 159
 Spanish 52, 104, 145, 152f, 177, 188, 239, 240, 242, 249, 280, 288, 293, 323, 326, 331
 Sparck Jones, K. 67
 specialised dictionary/lexicon 79, 156, 262
 speech 8, 13, 14, 321, 326f, 330
 spelling, *see orthography*
 — checkers 149, 158
 split screen 150, 152
 static grammars 238
 statistical analysis/methods 5, 8, 14, 109, 127, 199, 320–322, 332
 Steer, M.G. 332
 Stefik, M. 68
 Steiner, E.H. 258
 Stentiford, F.W.M. 332
 stochastic parsing 198
 stock market texts 155, 327
 Stoll, C.-H. 158
 stratificational design 222, 237, 243, 245, 257
 structural ambiguity 28, 58f, 64, 88–94, 97, 192, 202, 205, 323
 structural differences 103–106, 120, 144
 structural interlingua 116–118
 structural representations 184f
 structural transfer 5, 111, 113–116, 128, 140, 183, 222, 229f, 233, 271, 273, 274, 311
 structure building rules 246, 248, 269
 structure preservation 115, 138, 140, 141, 145
 style 99f, 139–143, 145, 156, 163f, 168, 173f
 — checkers 149, 159
 stylistic ambiguity 99f
 subcategorization 16, 29, 92, 228
 subgrammars 231, 290–292, 293, 295
 sublanguage 4, 6, 7, 79, 125, 145, 152, 155–157, 159, 170, 207, 210, 219, 317, 320, 322–324, 327
 Sumita, E. 130
 summaries 330
 surface structure 18, 30, 90, 109f, 112, 133, 134, 138, 226, 229, 231, 237, 272f
 SUSY 7, 97, 151, 176, 191–205, 320
 SUSY-II 191, 192, 205
 Swedish 177, 188
 SWESL 300, 305–311, 319
 SWETRA 145, 146
 switching language 204
 SYGMOR 223f, 231, 237
 Symbolics 260, 278
 SYNSYN 193, 203
 syntactic analysis 182, 200f, 212–215, 219, 224, 226–229, 252, 272, 285, 302, 314f
 syntactic derivation tree 280, 283, 285, 287, 289
 syntactic features 17, 29, 272
 syntactic functions 17f, 25, 38, 110f, 225, 253
 syntactic generation 133, 134, 203, 215, 231
 syntactic theory, *see formal grammar/linguistics*
 syntax 16–19, 45
 synthesis, *see generation*
 system ambiguity 89f
 system types 69–78, 331f
 Systran 7, 70, 108, 151f, 159, 161, 169f, 174, 175–189, 194, 204, 239, 260, 269, 275, 278, 320, 322, 324
 Takamatsu, S. 332
 TAUM 71, 97, 207f, 218, 219, 220, 222, 322, 324, 327; *see also Aviation, Météo*

- TEAM 260, 277
 technical assessment 170
 technical translation 113, 138, 157, 260, 331
 telephone translation 8, 326, 332
telescope example 61, 89, 90, 91, 93, 94
 template matching/filling 154
 Tenney, M.D. 159
 tense 105, 250, 256, 291
 term banks 150, 159, 260, 277
 terminology 156, 257, 277, 242, 299, 323
 — databases, see *term banks*
 testing, see *evaluation*
 text formatting/preparation 167, 196, 260–262
 text-oriented glossaries 150
 text relations 20f, 319
 text suitability 169
 text types 4, 87, 99
 thematic roles 38, 116
 thematization 21, 139, 140
 theoretical foundations 241, 257, 280
 thesaurus 126, 306
 Thompson, H. 67
 Thurmair, G. 278
 TITRAN 204
 TRUS 157, 322–324, 332
 Toma, P. 7, 175, 189
 Tong, L-C. 159
 top-down parsing/processing 57f, 60, 246, 273, 285
 topic-comment 21, 120, 139
 Tovna 8, 154, 330
 Trabulsi, S. 189
 traces 34, 253, 327
 TransActive 153
 TRANSF 223f, 231, 236
 transfer 4, 75–77, 106f, 132, 182f, 184, 192, 202f, 229f, 243, 253, 273–275, 329; see also *lexical ~*, *morphological ~*, *structural ~*
 — ambiguity 87f, 99–102
 — -based systems 4, 7, 8, 75–77, 109–118, 127–129, 133–135, 143, 144, 169f, 184, 192, 204, 209, 220, 221, 222–224, 241, 259, 260, 271, 275f
 — compared with *interlingua* 75f, 106, 127–129, 129
 — dictionary/lexicon 16, 79, 179, 193, 212, 263
 — representations 106–107; see also *interface ~*, *intermediate ~*, *multi-level ~*
 TRANSFER 192f, 202f
 transformational-generative grammar 33, 45, 116, 133
 transformational rules 30–33, 43, 61, 133, 138, 270, 273, 275, 285, 289, 291
 translational ambiguity 99–102, 153, 154
 translation quality, see *quality*
 translator (Eurotra) 245f, 247f
 translator evaluation 162f, 171, 172f
 translators, see *human translation*, *MAHT*
 translator's workbench 150, 159
 translator training 171, 278
 tree representation/structure 22f, 60–62, 194, 217, 226–229, 232, 234, 235f
 tree transduction 31, 62, 223f, 228, 230, 236, 271, 300, 301, 303–305
 Troyanskii, P.S. 5
 Tsujii, J.I. 129, 158, 332
 Tucker, A.B. 80, 129
 Uchida, H. 129
 ULTRA 145, 146
 UMIST 242, 258, 324f, 332
 understanding 8, 96, 125, 148, 158, 237, 314, 317
 uni-directional 4, 73, 322
 unification 39–41, 45, 66f, 121f, 129, 144, 244, 246, 249, 252, 256
 universal grammar 13, 43
 universal language 5; see also *interlingua*
 universal representation 73, 74, 117, 124, 276
 UNIX 249, 258
 unknown words 83, 84, 151, 154, 167, 187, 198, 202, 208, 210, 262, 272
 US Air Force 6, 7, 169, 176, 184, 187, 189, 259
 use of MT 2, 147–159
 user evaluation 166–172
 user-friendliness 52, 138
 users 77, 188, 278, 331

- Utrecht 8, 242
 valency 36–38, 45, 92, 192, 200f, 263, 270, 286
 van Noord, G. 129, 258
 van Slype, G. 159, 174, 189
 variables 59f, 66, 218, 232, 236
 Varile, G.B. 67, 258
 Vasconcellos, M. 9, 158, 159, 174
 Vauquois, B. 129, 221, 238
 VERBA 192f, 200
 vocabulary coverage 168
 von Ammon, R. 205
 Wagner, E. 159
walk examples, *see motion verbs*
 Waterman, D. 68
wear example 78, 101, 123
 weather reports 207–215
 Weaver, W. 5, 9, 159
 Weidner 8, 170
 weighting 199, 272
 Welsh 52, 53
 Wessoly, R. 205
 Wheeler, P.J. 189
 Whitelock, P.J. 67, 159, 189, 220, 238, 278, 332
 Wilks, Y.A. 67, 82, 97, 146, 313
 Wilms, F.J.M. 205
 Winograd, T. 67
 Witkam, A.P.M. 297, 311
 wobusu 97, 192f, 196f, 202
 Wood, M.M. 159, 332
 word-for-word translation 72, 107f
 word order 21, 108, 119f, 139f, 183, 203, 215, 231, 304
 word processing 149, 152f, 158, 167, 172
 World Systran Conference 176, 189
 writing system 52f
 Xerox 9, 152, 159, 188, 189
 \bar{X} theory 35f, 42, 43, 45, 291, 327
 XTRA 145, 146
 Yngve, V. 314
 Yoshimoto, K. 332
 Zajac, R. 129, 159
 Zaki Abu Bakar, A. 332
 Zimmermann, H.H. 205